

# Banishing of Illnesses into Effigies in Monolia

By

WALTHER HEISSIG  
*University of Bonn, Bonn, Germany*

The banishing of an illness or of the evil spirits that cause sickness has been treated within the last decades. In 1944 some remarks were published on a shaman from Eastern Mongolia who performed a ritual banishing in 1943 (Heissig 1944: 53; 1966: 87–90. Manijab 1957: 50–55). Some forty years later the Hungarian scholar A. Sárközi described a lamaistic attempt to incorporate similar notions into a ritual book called *Nüke böglekü sudur*—“The Sūtra to Block Up an [Earth]-Hole” (Bese 1978: 52). She showed clearly the shamanist background of this exorcism which forces the evil spirit into a hole in the ground and buries it. Although camouflaged heavily with Buddhist expressions, this booklet has preserved faint traces of the shamanistic practice of banishing the spirit-cause of illness and bad luck into a hole. The hole is then pressed down “with a pebble” (Sarközi 1984: 325–339; 1985).<sup>1</sup>

A similar notion is preserved in a shamanist invocation from the Darkhan-Banner of the East Mongolian Khortsin,<sup>2</sup> called *čidkür nom-uyadqaqu* “Pacifying the Demons,” which had been noted down around 1970.

The shaman tells the spirit banished into the ground:

A Stone of ten thousand *chin*<sup>3</sup>  
I press upon your head, spirit!  
I press into your heart,  
The iron *p'urbu*<sup>4</sup>-nail, Spirit!

One Stone of thousand *chin*  
I press upon your forehead,

I press the peg with the handle of cypress-wood  
 Unto your breast,  
 I shall kill you like a goat . . . .<sup>5</sup>

The information which I had obtained in 1943 from the East Mongolian Kūriye-Banner about such rituals of exorcism mentioned the making of an effigy out of dry grass, its burning in the desert, as well as the burying of boiled eggs, a needle and a comb, together with the skeleton-heads of a horse and a dog (Heissig 1944: 53). This is corroborated by some unpublished reminiscences of a Mongol about shamanism in the Kūriye-Banner from the year 1982:

. . . at the end of the night. after the shaman had chanted for five nights, striking his drum for the 'suppression,' he went into the desert. Clothes formerly worn by the ill person, some of his belongings, cooked rice and millet, boiled eggs, etc., were placed into a hole in the ground prepared some time ahead. On top of it was pressed a thick, flat boulder, bound in the middle into two halves with black and white thread. Then [the shaman] spoke:

Demons and devils all,  
 Open your ears and listen:  
 After your seed of sin has been brought to an end,  
 It is buried in that hole!  
 When women grow beards,  
 At such inconceivable time might it come out (again)!  
 When donkeys grow horns,  
 At such a contravention time might it shift!  
 When cooked rice sprouts,  
 At such fruitful time it might get out (again)!  
 When chickens come from boiled eggs,  
 At such forceful time it might get free!

[The shaman], while uttering such words jumped back and forth on top of the hole that contained the suppressed objects, intertwining the black and white threads and putting a spell on them . . . .<sup>6</sup>

In 1943 my informant had similarly explained that the demon banished into the earthhole has been mocked by the shaman that it might come out only when cooked eggs hatched, meat grows again on the bones of the horse's skull, and boiled millet again sprouts (Heissig 1944).

Such mocking carried out over the buried items seems to have been widely practiced. It is reported in another stanza that a nail buried by the Khalkha-Mongols because it threatened cows and horses who might swallow it is apostrophized by declaring that it could come out of the ground only when the horns of a goat reached the sky, the tail of a camel reached the ground, a hare grows horns and a calf tusks (Tatár 1984: 322).

How widespread such a notion is is illustrated by some lines from one of the most ancient spells used in Hungary for banishing the demon that causes sickness in a horse while it is ploughing.

Listen. I give thee an order!  
 Like a stone docs not root in the ground,  
 Like it never comes into buds,  
 Shalt thou not take hold in this horse, nor  
 Shalt thou multiply . . . . (Dömötör 1981: 211)

The use of an effigy made out of grass and dressed in clothes formerly used by the afflicted person is mentioned in some of these spells. As reported in 1982, an incantation from the Darkhat-Banner of the Khortsin describes the appearance as well as the use of such a scapegoat-effigy:

[It has] a handkerchief in great style,  
 [It has] a black shirt of shiny cotton.  
 It has beautiful, regularly shaped eyebrows,  
 It has six silvery earrings,  
 It has ripe, beautiful lips,  
 It has cheeks red like kidneys.—  
 Both the old and the young  
 Give such an [effigy] man away for ransom!

To be freed from severe sufferings  
 We hand over [such] a life [like] effigy,  
 Having soot-black eyebrows,  
 Having a glossy<sup>7</sup> hat in style,  
 Having a shirt of green silk—  
 Is it perhaps worse than that of the spouse of the lord?

We hand over the bodily likeness of  
 A man suffering of swellings;  
 Having a shirt of blue silk—

Is it perhaps worse than that what we give to a girl?

Having a handkerchief of red silk—

Is it perhaps different from that of the heads of the family?—

We hand over this skillfully made body

To part with troublesome pain.

We hand over this likeness

Having a wide, beautiful shirt—

Is it then different from that of a human maiden?—

To part with active obstacles!<sup>8</sup>

The same ritual is reported from the Daghur, an ethnic group living in the Heilungkiang province in close neighbourhood to the Khortsin-Mongols. Although this group is no longer considered Mongol (Fei 1980: 101–102), yet, because they are closely related with the Tungus-Manchu-speaking Solons, they are indeed culturally interdependent with the Mongols. Their language is strongly influenced by Mongolian and religious similarities indicate shamanist traditions common to the Khortsin, the Barghu-Mongols, and the Daghur (Erkimbatu 1982: 541). The Daghur call the banishing into an effigy *joliγ tamalaqu*, a dialectical variation of Mong. *darulaqu* meaning 'to chant.' The human effigy is made of bounded dry grass and a human face drawn on paper or a rag is attached to it. This figure is dressed in clothes particularly cherished by the ill person. After the shaman has exorcised the demons and devils (*ada čidkür*) that caused the affliction and banished them into the effigy, it is carried to a deserted place far from human habitation. In a well-to-do settlement the effigy rides bareback on a unsaddled two year old ox (*γunan*) or a four year old cow (*dönen*). Poor people used to carry the effigy by seating it on the axle of a cart (*tergen-u tenggelig*). While it is being carried, the shaman chants and beats his drum. Having reached its destination in the desert the effigy is stripped of its clothes. Together with the draught-animal these are presented as an offering to the shaman (Mendüsürüng 1983: 269–270). The disposing of the effigy is accompanied by the following chant of the shaman:

Stay for two or three nights

In the upland,

Stay for one night only

In the plains!

Put the eggs of a bustard

Into the pot,  
 Put goose-eggs  
 Into a big cask.  
 Take for a drink  
 The water from the lake,  
 Take for food  
 The meat of a duck!  
 Move cautiously  
 When endangered by a dog,  
 Be wide awake  
 During the perils of the night.  
 Move away  
 Riding bareback on the axle tree,  
 Move on  
 Riding this two year old calf, bred here!  
 In my turning around shamanizing  
 I say 'get well, get well!'  
 In my turning round and round shamanizing  
 I say 'get along, get along!' . . . . (Mendüsürüng 1983: 270).<sup>9</sup>

The beginning of this final shamanist incantation uses words similar to those in Mongolian epics and fairy tales when a traveling hero gives orders to his bride and kinsmen for spending the nights and resting at specially marked places on their way home.<sup>10</sup> The same phrases are used in other shamanist incantations from Northern Mongolia of the Ongyon (helpful spirit) Ulaγan tayiγal qayičing at the Dayan degereki site near Lake Höwsgöl, saying:

Lodging for the night at a rock big like a sheep,  
 Resting at noon at a cow-sized boulder . . . . (Damdinsüren 1959: 129).<sup>11</sup>

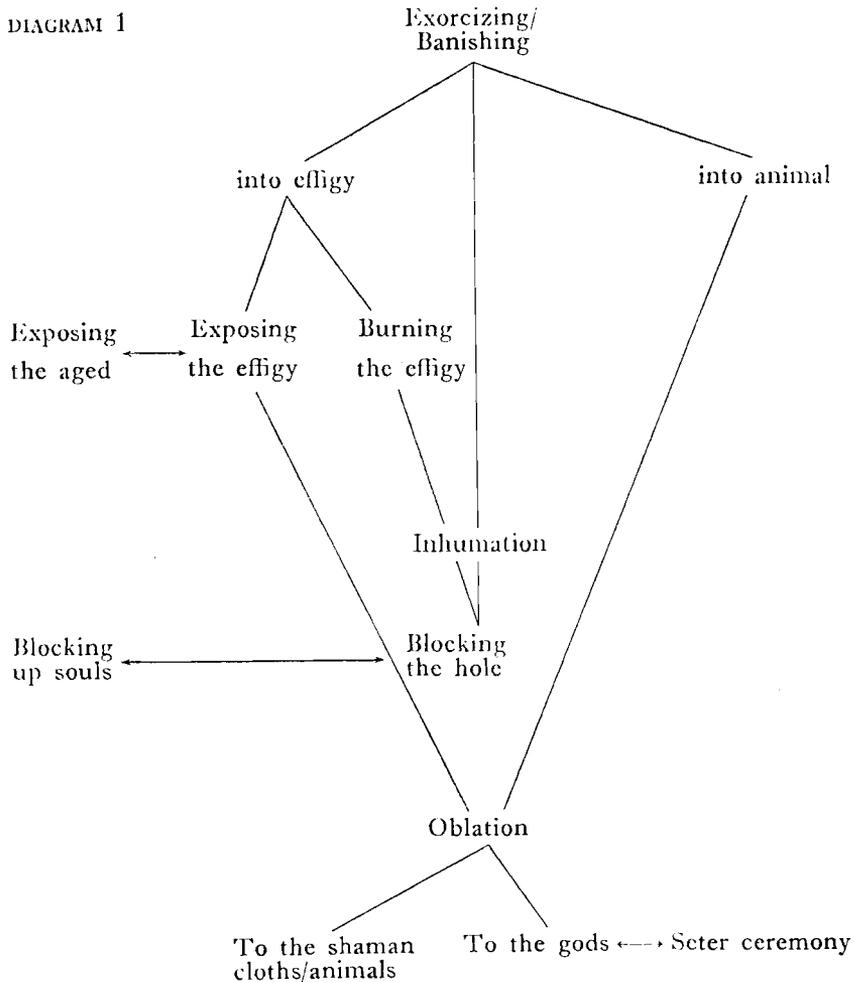
In another shamanist incantation by the late Dagwa zajsan, noted down 1957 by F. Bischoff (Bischoff and Kaufmann 1976: 311–325) in the Bulghan-District of the Mongolian Peoples Republic, the same stereotype is used.<sup>12</sup>

The Daghur effigy ritual does not mention any banishing of the evil into an earth-hole. It rather conveys the impression that the effigy containing the exorcised evil is left exposed in the desert, an action very much in connection with the old Mongol legends about exposing the old and decrepit in the desert (Heissig 1968: 243–246; Dam-bijalsan 1981). The effigy-banishing of evil seems to be connected

with the seter-ritual of the Mongolian nomads in which living animals, adorned with colored streamers in their manes, were consecrated as unbloody oblations to the gods and set free (Rashidonduk 1969: 270–272; Heissig 1979: 394–398).<sup>13</sup> Declaring animals “holy” and setting them free in an unbloody offering did take place in the Uighur oasis in Turfan in the 8th century.<sup>14</sup> The scapegoat-ritual, which is a transposition of these “unbloody” offerings, is yet still practiced by shamans in Western Tuva. There the affliction of the sick person is banished into a horse, that, decorated with stripes like in the seter-ceremony, was then consecrated to the gods and set free to return to his herd (Vajnsštejn 1984: 360–361).

The notion of banishing evil can be expressed graphically as follows:

DIAGRAM 1



The question remains whether or not the substitution of the effigy or the scapegoat-animals are not much older than the notion of unbloody offerings. To answer this question more material from Central Asia and particularly from Mongolia is needed.

## NOTES

1. For another Lamaist text of offering an effigy clad in the clothes of the sick, see Heissig and Sagaster 1961: 64.
2. Administrative center in Tunghiao; Chinese colonization began there 1784 (Lattimore 1935: 206-212).
3. Chin. 斤, ca. 0.6 Kilogramm.
4. Lamaist ceremonial dagger.
5. Unpublished sound-recording:

Tümen jing-un čilaju-yi  
Terigün-ü degere čini darun-a simesü  
Temür purbu qadaγasu-yi  
Jiruken deger-e čini qadan-a sünesü  
Mingγan jing-un čilaju-yi  
Mangnai degere čini darun-a  
Mayilasun eši-tei qadaγasu-yi  
Ebčigüü-degere čini qadan-a  
Imaγa adali alačay-a čimayi-yi . . .

6. . . . ečüs-ün nige söni darulγa kikü ber kenggerge-ben deledtügegseger kegere tala-du kürčü. ebedčiten-ü emüsügšen debel qubčasu. edlel-ün jüil ba boluγsan badaγa čaγan amu. činaγsan öndege jerge-yi uridčilan beledkegsen güne nüken-dü kijü. degere-eče ni бүдүгүн qabtaγai čilaju-bar daruju. qara čaγan utasu-bar süljin uriyaγad. čidkür simnus-ten бүгүдегер

Čiki talbin sonosču bai!  
Nigül-ün üre čini dügüreged  
Nüke dotor-a daruγdajai!  
Emes-tü saqal urγuqu  
Esereng čaγ-tu γarγay-a!  
Eljigen-dü eber urγuqu  
Eldeng čaγ-tusulalay-a!  
Boluγsan budaya soyuγlaqu  
Bayaliγ čaγ-tu γarγay-a!  
Činaγsan öndege-eče čobuγa γarqu  
činggelig čaγ-tu sulalay-a!

gejü yariγsaγar darulγ-a daruγsan nüken degegür nasi časi üsürün qarayıju. köndelen γoltu süljildün uyaγsan qara čaγan utasu-ban tarnidun güyün-e . . .

7. *Gilger* < lit. *gilüger*

8. Dayangču-yin alčıγur  
Dabuu-yin qara čamča  
Jirum sayiqan kömüsge-tei.  
Jirγuγan mönggün süike-tei  
Bilbari sayiqan uruγul-tai

Bögere-yin ulaγan qačar-tai  
Kögsin jalayu qoyaγula-yi  
Ene kümün-i jolin-a.

Kö qara kömüsge-tei  
Gilger malaγar jang-tai  
Noγoγan torγan čamča-tai  
Noyan-u qatun-ača door-a uu ja?  
Nojid jobalang ača salun-a ged  
Amin joliγ tusiyan-a!

Köke torγan čamča-tai  
Kümün-ü ökin-ača door-a uu da?  
Kübečü jobaγsan kümün-ü  
Beye-yin čilege-yi tusiyan-a!

Ulaγan torγan alčiγur-tai  
Uruγ-un qudayai öger-e uu da?  
Ursiy jobalang-ača salun-a ged  
Uraliy kümün-i tusiyan-a!

Örgen sayiqan čamča-tai  
Ökin kümün-eče ögere uu da?  
Üile barčid-ača salun-a ged  
Ere kümün-i tusiyan-a!

We have to point to the thematic interdependency as shown in the incantation by Ügedelegüü böge (Manijab 1957; Heissig 1966). A. Sárközi (1985) shows, that similar texts make clear that the dresses of the joliγ-(scapegoat-) figure must correspond to the social level of the sick person.

9. Öndür γajar-tu  
Öngjijü yabu.  
Qotoγar γajar  
Qonoγlaju yabu  
Toγoday-un öndege-ber  
Toγoγa-ban ki.  
Falaγun öndege-ber  
Fang-iyen ki.  
Naγur-un usu-bar  
Umda-ban ki.  
Nuγusun-u miqa-bar  
Günesü-ben ki.  
Noqai maγutu-yi  
Üimegüljü yabu.  
Noyir maγatu-yi  
Serigejü yabu  
Tergen-ü tenggelig-i  
Jayidalayad yabu.  
Tejigegsen biraγu-yi  
Unuγad yabu  
Ergin ergin bögeleküt-dü mini  
Edi edi gen-e

Dakin dakin bögelekü-dü mini  
Tayarana tayarana gen-e . . .

10. E.g. in the Uriyanghai epic *Ezen ulaan bodong* (Lord Red Boar) (Rinčinsambu 1960: 122; Poppe 1975: 136); *Zuruq šarqal moritai Zula aldar xân* (Khan Zula aldar with the Picture Bay Horse), (Urumči 1980: 210). More than twenty five passages of this kind are known.

11. 445: Qonin šilaju qonoγ-tai  
Üker šilaju üde-tei.

12. Line 180 of the tape-recording:  
Üher šuluun üde tejhen  
Honin šuluun honogtajhan.

13. The custom is still observed at certain places in the Autonomous Region of Innermongolia, China. In summer 1984 the author saw halter and collars, made from straw and decorated with stripes (*jalama*) of various colors which had been used in April for horses and sheep in such a consecration ceremony, deposited at the pedestal of the middle cairn (*obō*) at Bayan oboγa in Abaghanar-Khosighu. In Tibetan prayers to the fire mention is made of a goat being consecrated to the God of Fire and of the consecrated animal being subsequently released as a kind of unbloody sacrifice (Kuznecov 1977: 207-211). Furthermore, there is proof that unbloody sacrifices of animals existed already in pre-Islamic Arabia as well as among reindeer herders of North Asia and Central Asian nomads (Henninger 1950: 179-190). For this purpose white animals were preferred (Michajlov 1980: 163).

14. Information by Professor A. von Gabain.

#### REFERENCES CITED

BESE, L.

1978 On the Mongolian and Manchu Collection in the Library of the Hungarian Academy of Science. *Jubilee volume of the Oriental Collection 1951-1976*. Oriental collection, Hungarian Academy of Science, Monograph Nr. 66. Budapest.

BISCHOFF, F. A. and W. KAUFMANN

1976 Die Melodie der Gesänge des Bulgan-Schamanen [The melody of the Bulgan shaman's songs]. *Zentralasiatische Studien* 10. Wiesbaden: O. Harrassowitz.

DAMBIJALSAN, Q.

1981 *Mongγol un ɰang aγali-in üilebüri* [Presentation of Mongol customs]. Kökehota: Inner Mongolian Printing Press.

DAMDINSÜREN, C.

1959 *Mongγol uran ɰokiyal-un degeγi ɰaγum bilig* [The hundred best pieces of Mongol literature]. *Corpus scriptorum mongolorum* XIV. Ulanbator.

DÜMÖTÖR, T.

1981 *Volks Glaube und Aberglaube der Ungarn* [Hungarian folk belief and superstition]. Budapest: Corvina.

ERKIMBATU

1982 *Qorcin böge sitülge-yin tuqai angqa sinjilge* [Preliminary research on Khortsin-shamanism]. *Mongγol ündüstiten-ü gün uqaγan ba neyigem-ün üjel sanaγan-uteike-yin ügüel üd* [Papers concerning the history of social sciences and philosophy of the Mongols]. Kökehota: Inner Mongolian Academy of

Social Sciences.

FEI Hsiao-Tung

1980 Ethnic Identification in China. *Social sciences in China* 1. Peking.

HENNINGER, J.

1950 Die unblutige Tierweihe der vorislamischen Araber [The unbloody consecration of animals among the pre-Islamic Arabs]. *Paideuma* 4.

HEISSIG, W.

1944 Schamanen und Geisterbeschwörer im Kūriye-Banner [Shamans and necromancers in the Kūriye-Banner]. *Folklore studies* 3. Peking.

1966 Zur Frage der Homogenität des ostmongolischen Schamanismus [Concerning the question of homogeneity of Eastmongolian shamanism]. *Collectanea Mongolica, Festschrift für Professor Dr. Rintchen zum 60. Geburtstag*. Asiatische Forschungen, Bd 17. Wiesbaden: O. Harrassowitz.

1968 Lubsangčondan's Darstellung des ostmongolischen Brauchtums [Lubsangčondan's description of Eastmongolian customs]. *Zentralasiatische Studien* 2. Wiesbaden: O. Harrassowitz.

1979 A Note on the custom of Seterlekü. *Harvard Ukrainian studies* II/IV. Cambridge (Mass).

HEISSIG W. and K. SAGASTER

1961 Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten [Mongolian manuscripts, blockprints, maps]. *Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland*, Bd. 1. Wiesbaden: F. Steiner.

KUZNECOV, B. I.

1977 Tibetskij ritual poklonenija bogy ognja [A Tibetan ritual for the worship of the Fire-God]. *Učenyje Zapiski Univ. Leningrad, Vostokovedenie* 5. Leningrad.

LATTIMORE, O.

1935 *The Mongols of Manchuria*. London: George Allen & Unwin Ltd.

MANIĀB

1957 Soyol-un ob-i asiylaqu tuqai jöblelge [Recommendations concerning the use of the cultural inheritance]. *Mongγol kele bičig* 10. Kökehota.

MENDÜSÜRÜNG, M.

1983 Daγur-un böge mörgül-ün tursin ügülekü ni [Attempt to discuss Daghur shamanism]. *Colmon* 3. Kökehota.

MICHAJLOV, T. M.

1980 *Iz istorii burjathogo šamanisma* [From the history of Buriat shamanism]. Novosibirsk: Nauka.

POPPE, N.

1975 *Mongolische Epen III*. Asiatische Forschungen, Bd. 47. Wiesbaden: O. Harrassowitz.

RASHIDONDUK, S.

1969 On seter. *Proceedings of the Third Asian Altaistic Conference*. Taipei.

RINČINSAMBUU, G.

1960 *Mongγol ardyn baatarlag tuuli* [Heroic epics of the Mongol people]. Ulanbator.

SÁRKÖZI, A.

1984 A Mongolian text of exorcism. M. Hoppál (ed.). *Shumanism in Eurasia*, II. Göttingen: edition herodot.

1985 Symbolism in exorcising the evil spirit. *Proceedings of the 27th Permanent International Altaistic Conference 1984*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.

(In print)

TATÁR, M.

1984 Nature protecting taboos of the Mongols. L. Ligeti, ed., *Tibetan and Buddhist studies*, Budapest: Akadémiai Kiadó.

VAJNŠTEJN, S. I.

1984 Shamanism in Tuva at the turn of the 20th century. M. Hoppál (ed.), *Shamanism in Eurasia, II*, Göttingen: edition herodot.